

La malédiction d'Agadé (2.1.5)

Pascal Attinger, 2007, actualisé en 2017

I Littérature secondaire

1) Editions

A. Falkenstein, Fluch über Akkade, ZA 57 (1965) 43-124.

J.S. Cooper, The Curse of Agade (1983); pour les comptes rendus, cf. ELS 32.

J. Black et al., ETCSL 2.1.5 (1998-1999) (translittération et traduction [= CDLI Literary 000375]).

2) Textes

A: photo du revers dans S. Bourke (chief consultant), The Middle East [...] (2008) 91 et A. Thomas (ed.), L'histoire commence en Mésopotamie (2016) 346. — **D**: photo aussi dans CDLI P259266. — **E**: photo dans CDLI P264262. — **G**: photo dans CDLI P230444. — **H**: + R₂ + Peterson, BPOA 9, 108 n° 87, N 1902 (26-28); photo de l'ensemble des fragments id. pl. 16. Le join E₂ + R₂ proposé par Cooper est erroné (Peterson, BPOA 9, 350). — **I** + **C**₂ (+) **M**: (+²) D₁ + T₂ (Peterson, BPOA 9, 350); photo de I (+) M dans CDLI P263242. — **J**: photo dans CDLI P264623. — **L**: photo dans CDLI P268946. — **N**: + Peterson, BPOA 9, 112 n° 93, N 67395 (166-169); photo de l'ensemble des fragments dans CDLI P269641. — **O**: photo aussi dans CDLI P269683. — **V** + **K**₁: + J₁ (Peterson, BPOA 9, 350); photo de J₁ + K₁ aussi dans CDLI P279027. — **X**: photo aussi dans CDLI P276212. — **Y**: + E₄ (Peterson, BPOA 9, 350); photo aussi dans CDLI P276491. — **Z** (+) **B**₁: + Peterson, BPOA 9, 112 sq. n° 94, N 1571 (f. = 179-188, rev. = 198-203); photo de l'ensemble des fragments id. pl. 18 et dans CDLI P276493. — **A**₁: + O₂ (Peterson, BPOA 9, 350); photo dans CDLI P255509. — **C**₁: photo aussi dans CDLI P276885. — **D**₁: + T₂ (+²) I + (Peterson, BPOA 9, 350); photo de D₁ aussi dans CDLI P277734. — **E**₁: photo aussi dans CDLI P277775. — **F**₁: photo aussi dans CDLI P278586. — **G**₁: photo aussi dans CDLI P278636. — **H**₁: photo aussi dans CDLI P276534 (avec N 1390, omis dans Cooper 1983:266). — **I**₁: photo aussi dans CDLI P278749. — **J**₁ + **K**₁: photo aussi dans CDLI P279027. — **L**₁ + **S**₂: photo dans CDLI P256693. — **M**₁: + Peterson, BPOA 9, 109 n° 89, N 6284 (51-62); photo de l'ensemble des fragments id. pl. 17 et dans CDLI P281061. — **S**₁ + **N**₂ + **F**: photo de N₂ + F aussi dans CDLI P345238. — **E**₂: v. suprs à propos de H. — **M**₂: coll. dans M.-C. Ludwig, UAVA 9 (2009) 146, translittération, traduction et bref commentaire dans J. Peterson, The Literary Sumerian of Old Babylonian Ur: UET 6/1-3 in Transliteration and Translation with Select Commentary (mns. 2017) ad loc., photo et translittération dans CDLI P346230. — **O**₂: photo aussi dans CDLI P255509. — **P**₂: photo aussi dans CDLI P255510. — **Q**₂: photo aussi dans CDLI P255659. — **T**₂: photo aussi dans CDLI P256918. — **Y**₂ +: photo aussi dans CDLI P257216. — **J**₃: photo aussi dans CDLI P257270. — **L**₃: photo dans CDLI P356108. — **N**₃: photo dans CDLI P356135. — **O**₃: photo dans CDLI P356302. — **P**₃: photo dans CDLI P356424. — **Q**₃: photo dans CDLI P356551. — **R**₃: photo aussi dans CDLI P108789. — **X**₃: photo dans CDLI P356461. — **Y**₃: photo aussi dans CDLI P277655. — **Z**₃: photo dans CDLI P356116. — **A**₄: + I₄ + N 6837; photo de l'ensemble des fragments dans CDLI P278503. — **D**₄ = UET 6 506; translittération, traduction et bref commentaire dans Peterson, The Literary Sumerian of Old Babylonian Ur ad loc., photo dans CDLI P 346544. — **F**₄: photo aussi dans CDLI P260285. — **G**₄: photo aussi dans CDLI P255488. — **H**₄: photo aussi dans CDLI P356179. — **J**₄: photo aussi dans CDLI P280933. — **L**₄: photo aussi dans CDLI P280986.

3) Nouveaux duplicats¹

M₄ = Alster, ASJ 15 1-3 et 7, NBC 11119 (= 6 N-T 1051 [Ur III]) (177-182). — **N**₄ = A. Cavigneaux, AUWE 23 (1996) n° 111 (251-258). — **O**₄ = UET 6 507; translittération, traduction et bref commentaire dans Peterson, The Literary Sumerian of Old Babylonian Ur ad loc., photo dans CDLI P346545 (1-7; 254-257). — **P**₄ = UET 6 741; translittération, traduction et bref commentaire dans Peterson, The Literary Sumerian of Old Babylonian Ur ad loc., photo et translittération dans CDLI P346778 (i' = 51-67 ; ii' = 103-114; cf. G. Zólyomi, NABU 2006/65). — **Q**₄ = ISET 3 70, Ni. 9882 (102-109). — **R**₄ = ISET 3 45, Ni. 9953 (f. 1 = 42-51; rev. 2 = 254-257; rev. 3 implaçable). — **S**₄ = SLFN 82, 3 N-T 900, 13; photo dans CDLI P356088 (47-56; cf. Peterson, BPOA 9, 108 n°

¹ Les textes de la collection Schøyen sont maintenant accessibles sur CDLI. K. Volk a généreusement mis à ma disposition ses translittérations. Qu'il trouve ici l'expression de ma reconnaissance.

88). — **T**₄ = Peterson, BPOA 9, 110 n° 90, N 1342A (73-81; 112-118). — **U**₄ = Peterson, BPOA 9, 111 n° 91, N 2753 (100-104); photo aussi dans CDLI P277820. — **V**₄ = Peterson, BPOA 9, 111 n° 92, N 5701 (156-168²); photo aussi dans CDLI P279788. — **W**₄ = Peterson, BPOA 9, 113 n° 95, N 6576 (264-266); photo aussi dans CDLI P280335. — **X**₄ = MS 3176/1 i 1'-v 20'; photo dans CDLI P 274469, translitt. non publiée de K. Volk (i = 24-57, ii = 85-120, iii = 146-178, iv = 205-238, v 1'-20' = 262-281). — **Y**₄ = MS 3313; photo dans CDLI P252254, translitt. non publiée de K. Volk (f. = 24-36, rev. = 38-42). — **Z**₄ = MS 3417; photo dans CDLI P252358, translitt. non publiée de K. Volk (78-113). — **A**₅ = MS 3422; photo dans CDLI P252363, translitt. non publiée de K. Volk (f. = 166-194, rev. = 195-215). — **B**₅ = N 6363; photo dans CDLI P 280127 (36-41). ².

4) Traductions intégrales

Attinger, P., Remarques à propos de la "Malédiction d'Accad", RA 78 (1984) 99-121.
 Black, J.A. *et alii*, LAS (2004) 116-125.
 Cavigneaux, A., dans K. Volk (ed.), *Erzählungen aus dem Land Sumer* (2015) 319-335 et 436.
 Durand, J.M., AEPHE 1974/1975 154-181.
 B.R. Foster, *The Age of Agade: Inventing Empire in Ancient Mesopotamia* (2016) 350-358, index p. 430. ~~XXXX~~
 Kramer, S.N., *The Curse of Agade*, ANET³ (1969) 646-651.
 Jacobsen, T., *The Harps that Once... Sumerian Poetry in Translation* (1987) 359-374.

5) Traductions partielles, commentaires (choix)

Attinger, P., Notes de lecture: la Malédiction d'Agadé, NABU 2007/46.
 Chen, Y.S., *The Primeval Flood Catastrophe: Origins and Early Development in Mesopotamian Traditions* (2013) 94-96.
 Cooper, J.S., *Paradigm and Proganda. The Dynasty of Akkade in the 21st Century*, HANE/S 5 (1993) 11-23 (Malédiction d'Agadé: 16 sq.).
 —, *Literature and History: The Historical and Political Referents of Sumerian Literary Texts*, CRRAI 45/I (2001) 131-147 (Malédiction d'Agadé: 132 sq. et 138-142).
 —, *Genre, Gender, and the Sumerian Lamentation*, JCS 58 (2006) 39-47 (Malédiction d'Agadé: 39-42 et 45).
 Edzard, D.O., *Das "Wort im Ekur" oder die Peripetie in "Fluch über Akkade"*, Mél. Sjöberg (1989) 99-105.
 Falkenstein, A., SAHG (1953) 187-189 et 376.
 Glassner, J.J., *La chute d'Akkadé. L'événement et sa mémoire*, BBVO 5 (1986) passim, surtout 66-77.
 Lara Peinado, F., *Himnos sumerios* (²2006) 171-175.
 Liverani, L., *Model and Actualization. The Kings of Akkad in the Historical Tradition*, HANE/S 5 (1993) 41-67 (Malédiction d'Agadé: 56-59).
 Mander, P., *The Ugly Invader and the Holy Center*, Mél. Moscati (1996) 261-269, surtout 261-264.
 Pettinato, G., *I Sumeri* (1992) 267-275 et 370 sq. (traduction partielle).
 Pomponio, F., *Formule di maledizione della Mesopotamia preclassica* (1990) 83-87 (traduction des ll. 210-281).
 Steinkeller, P., JNES 52 (1993) 142.
 —, Steinkeller, P., SANER 15 (2017) 79 sq.
 Wilcke, C., *Politik und Literatur im älteren Babylonien*, dans: K. Raaflaub (ed.), *Anfänge politischen Denkens in der Antike* (= Schriften des Historischen Kollegs, Kolloquien 24, 1993) 29-75 (Malédiction d'Agadé: 33-35).
 —, CRRAI 57 (2015) 38-41.

II Traduction³

1	Après que le froncement de sourcil d'Enlil eut tué Kiš tel le taureau céleste, précipité dans la poussière la maison du pays (d')Uruk tel un immense taureau,
4-6	et après qu'Enlil eut alors donné à Sargon, le roi d'Agadé, la fonction d' <i>en</i> et la royauté du sud jusqu'au nord,
7-8	en ce jour, la splendide Innana bâtit le sanctuaire Agadé pour (en faire) son immense gynécée

² D'après ETCSL et/ou CDLI, N 7389 (CDLI P281121), Ni 4154 (CDLI P462808, sans photo) et ISET 3, 4, Ni 9982 (CDLI P356869, sans photo) sont des duplicats de CA.

³ Pour simplifier la compréhension de ma traduction, je répète ici la plupart des commentaires que j'ai faits dans NABU 2007/46.

- et établi (son) trône à Ulmaš.
- 10 Tel un adolescent construisant à neuf⁴ une maison,
telle une jeune enfant installant un gynécée:
pour faire parvenir (toutes) choses dans les magasins,
pour donner à cette cité des fondements *bien posés*⁵,
pour alimenter son peuple d'une nourriture princière,
- 15 pour abreuver son peuple de boissons princières,
pour que ceux qui se sont baignés remplissent de joie les cours,
pour *faire verdoyer les places de fête, (tout) le pays*⁶,
pour que les *connaissances*⁷ mangent en commun,
pour que les étrangers sillonnent (le pays) tels des oiseaux rares⁸ dans le ciel,
- 20 pour faire retourner Marḥaši sur la tablette (des tributs),
21-23 pour qu'au milieu des places se bousculent les animaux exotiques: singes, immenses éléphants⁹ et
buffles aquatiques, et les molosses, les *urnim*¹⁰, les *chèvres sauvages* des montagnes et les
moutons A.LUM à longue laine,
(pour réaliser tout cela), la splendide Innana ne dormait pas.
- 25 En ce jour, elle remplit d'or les greniers à amidonnier d'Agadé,
elle remplit d'argent ses greniers à 'amidonnier blanc'
et fit parvenir dans ses magasins à orge du cuivre, de l'étain et des blocs de lapis.
Ses piles de grain, c'est dehors qu'elles furent enduites d'argile¹¹.
Elle donna à ses femmes âgées la réflexion,
- 30 elle donna à ses hommes âgés l'*éloquence*¹²,
elle donna à ses jeunes femmes les places de jeu,
elle donna à ses jeunes hommes la force aux armes,
elle donna à ses cadets un coeur joyeux.

⁴ Comp. Gudea Cyl. A 19:22. Comme *eššiš*, *gibil-bi(-eš₂/am₃)* signifie "à neuf, une nouvelle fois, à nouveau", pas "pour la première fois; cf. par ex. Enlilbāni 3:11-14 (*bad₃ i₃-si-in^{ki}-na / ba-šumun-na / gibil-bi-eš₂ in-du₃*), Nūr-Adad 6:22-24 (da e₂ u₄ ul-x-a-ni / abzu e₂ me ku₃-ku₃-ga-a-ni / gibil-bi-am₃ mu-na-du₃; cf. C. Wilcke, OBO 256 [2012] 377 sq.), Rīmsin I 20:33 (e₂-bi gibil-bi-eš ḥu-mu-du₂). V. aussi *gibil-bi-eš-am₃* "une nouvelle fois, de nouveau" dans SP 5.102:9

⁵ Ou "des fondements et des terrains"?

⁶ "pour faire affluer les gens dans les places de fête" soulève deux problèmes: 1) SIG₇ (B pl. de *til₃*, probabl. *ze_x* [cf. V. Mayer-Laurin, WO 41, 2011, 50]) n'a pas de finale en -g (cf. le fréquent *sil-a SIG₇-a* à Ur III et par ex. *me-a an-SIG₇-eš* dans Dial. 5:178 (x 4); *um-ma-da-an-SIG₇-ga* dans *u₈-ezinam* 39 B est une exception). 2) *ki izim-ma* est une relation génitive (IS 3:39; ITT 3, 5280 i 10; NATN 695:3; Nisaba 9, 333:2; nom de champ dans AnOr. 1, 303:8; MVN 14, 514 rev. 7; NATU 1, 32 ii 11 et iii 1; Gomi, Orient 21, 1 sq., BM 105334 ii 12 et iii 1; Langdon, RA 19, 192 n° 3:5; SACT 2, 130:2; TENS 226:3). La seule traduction respectant la grammaire est "pour faire verdoyer les places de fête, (tout) le pays", mais elle n'est sémantiquement pas très convaincante. L'interprétation de Cavigneaux "bis die Festorte vor lauter Leuten sprossen" (2015:322) supposerait en sum. *ki izim-ma-ke₄* (erg.) ou *ki izim-ma-ka*.

⁷ *lu₂ zu-k* pourrait être un génitif sans régent ("celui des connaissances" = "celui qui a des connaissances").

⁸ Pour *nu-zu* "rare", v. par ex. M. Civil, AulOr.-S 22 (2006) 125 sq. B₂:6' et comm. p. 128; cf. aussi mon Lexique sumérien-français online s.v.

⁹ Ou "immenses aurochs cornus".

¹⁰ Sur ce terme dénotant un fauve (un type de léopard?), v. en dernier lieu J. Peterson, Faunal Conception (2007) 83 avec n. 329 ("large quadruped predator of the highland (?)"), 160 sq. avec n. 755 et 219 avec n. 960.

¹¹ Cf. Jacobsen, The Harps 362 et n. 6; sur *kuru₁₃-a im ur₃*, v. en dernier lieu C. Huber, Mél. Cagni (2000) 463-465; J.-P. Grégoire, dans: S.J. Garfinkle/M. Molina (ed.), From the 21st Century B.C. to the 21st Century A.D.: Proceedings of the International Conference on Neo-Sumerian Studies Held in Madrid, 22-24 July 2010 (2013) 287 avec n. 82; W. Sallaberger, AOAT 436 (2016) 240 sq. Le sens est que les greniers étant remplis de métaux et de pierres précieuses, l'orge doit être stockée dehors. Les tas de grain étaient recouverts de textiles ou de nattes de roseaux et enduits d'argile pour les rendre étanches, les protégeant ainsi de l'air (M. Novák, communication privée [2014]); comp. Sallaberger, op. cit. 241: "Die Getreidespeicher waren also zumindest zum Teil aufgeschüttete Getreidehaufen, die mit Lehm ummantelt und so weitgehend luftdicht verschlossen wurden."

¹² Ou "l'autorité"? Pour ce sens hypothétique de *KA-enim-ma(-k(?))*, comp. l'acception "*décision impérative, règle impérative*" dans LSU 438, Nanše A 124, 135 et 208.

- Les nourrices *attentives*¹³ et les enfants des généraux¹⁴
 35 *se distrayaient ensemble avec des algarsur(da)*¹⁵.
 36 sq. A l'intérieur de la ville (retentissaient) les *tigi*¹⁶, de l'extérieur (parvenait le son des) flûtes et des
tambourins, et sur les¹⁷ quais où accostent les bateaux régnait un *joyeux brouhaha*¹⁸.
 Tous les pays reposaient dans de gras pâturages.
 Son peuple connut le bonheur¹⁹.
 40 Son roi, le pâtre Narām-Sîn
 — il se leva²⁰ semblable au jour sur le splendide trône d'Agadé —,
fit toucher au ciel son rempart telle une montagne²¹.
 43-44 La splendide Innana ouvrit la 'bouche' de ses portes aussi (largement) que le Tigre lorsqu'il se jette
 dans la mer²².
 45 *Les propres possessions de Sumer*²³ halaient des bateaux (*vers Agadé*)²⁴.
 Les montagnards amorites, gens qui ne connaissent pas le grain,
 se présentaient devant elle avec des boeufs parfaits, avec des boucs parfaits.
 (Les gens de) Meluḥḥa, le peuple des '*noires montagnes*'²⁵,
 faisaient descendre vers elle beaucoup de produits exotiques
 50 et (les gens d')Elam et (de) Subir se chargeaient pour elle de marchandises comme des ânes de bât.
 Tous les gouverneurs, les administrateurs des temples
 et les arpenteurs des (terres) en bordure de la steppe
*apportaient directement (à Agadé)*²⁶ les offrandes pour le début du mois²⁷.

¹³ Ainsi Cavigneaux 2015:322 (comp. Jacobsen "[h]and-holding nursing mothers, daughters of generals" ([The Harps 362]). Ce sens supposé de šu gid₂ est toutefois très incertain et dans une large mesure déduit du contexte; cf. tout au plus šu gid₂-da = MIN (*sa-na-qu*) ša₂ LU₂ dans Antagal B 232.

¹⁴ // "les nourrices et les enfants des généraux" //.

¹⁵ Pour cette traduction, cf. P. Michalowski, WOO 8 (2010) 226 sq. Egalement envisageable serait "jouaient ensemble de l'*algarsu(da)*". L'acception "jouer (d'un instrument de musique)" de e-ne du₁₁-g/e/di-d a été remise en question par Michalowski (loc. cit.) et N. Brisch (WOO 8 [2010] 157 avec n. 12), mais elle semble assurée dans Ninurta D 33: šu-ta e-ne di-[dam] "[C'est] à jouer avec la main".

¹⁶ Ici, "tambour" irait bien, mais pas à la l. 260.

¹⁷ Litt. "ses (de la ville)".

¹⁸ Litt. "De la ville, son intérieur: dans les *tambours* (// c'est des *tambours*); de son extérieur: les flûtes et les *tambourins*; ses quais où accostent les bateaux: dans un joyeux brouhaha".

¹⁹ // "connut les *cérémonies funéraires*" (x 3)? Sur ki sa₆-ga, v. en dernier lieu M.-C. Ludwig, Santag 2 (1990) 209 sq.; A. Zgoll, AOAT 246 (1997) 374; M. Jaques, AOAT 332 (2006) 382 et n. 822. On peut hésiter ici entre "lieu plaisant, belle place" (cf. par ex. Iddin-Dagan A 142 et Išme-Dagan A 395) et "succès, bonheur". Pour cette seconde acception, cf. surtout Edubba'a C 59, où il est opposé à niḡ₂-ḥulu.

²⁰ Ainsi la version principale // "on l'a fait se lever" (A et U₃).

²¹ Après ^dna-ra-am-^dsuen, l'agentif n'est normalement pas noté (cf. Il. 86 [exception: S₃, texte datant d'Ur III], 92 et 133). Ici, six duplicats sur neuf ont un -e. Trois explications sont envisageables: soit on a affaire au démonstratif, dont on ne voit toutefois guère la fonction ici; soit ^dna-ra-am-^dsuen est le sujet de im-e₃ (structure "active"; cf. A. Cavigneaux, Iraq 62 [2000] 8 sq., n. 36 et P. Attinger, Tableau grammatical du sumérien [2007, <http://www.arch.unibe.ch/atinger>] 2.1.6.2); soit enfin, et cette hypothèse me semble la meilleure, ^dna-ra-am-^dsuen-e est le sujet de la l. 42. Problématique est dans ce cas im-us₂ au lieu de im-mi-in-us₂; pour de rares exemples de -m/-B au lieu de -mi-in-B/-n/-B, cf. ELS 276 et A. Cavigneaux/F.N.H. Al-Rawi, ZA 85 (1995) 192. D'autres attestations possibles sont Gudea, Cyl. A 16:29 sq. (v. G. Zólyomi, OLZ 94 [1999] 185 et C. Wilcke, ASJ 22 [2000, paru en 2005] 283 avec n. 8), Išme-Dagan AB 96 et SgLeg. B 2. Ici, des raisons poétiques seraient envisageables (/udeš im'e// //ane im'us/).

²² Litt. "comme le Tigre allant (// coulant) vers la mer. L'image est que les biens se déversent à Agadé (cf. Il. 45 sqq.) comme le Tigre dans la mer.

²³ C'est-à-dire les esclaves/serviteurs de Sumer elle-même?

²⁴ Ainsi peut-être avec ni₂-ba-ke₄ // "Au moyen des *propres possessions de Sumer*, des bateaux étaient halés (*vers A.*)" (avec ni₂-ba-ta) // "A Sumer, on halait *de son propre chef* des bateaux (*vers A.*)" (avec ni₂-bi-ta).

²⁵ Comme l'a justement remarqué N. Artemov (OBO 256 [2012] 5 sq. avec n. 21), cette traduction usuelle est problématique si "the traditional identification of Meluhha with the Indus Valley or Gujarat plain" est correcte. Il propose avec hésitation de lire ḠE₆ kukku₅-g et de traduire "the land which makes one dark(-skinned)", ce qui serait toutefois sémantiquement assez bizarre.

- Mais aux portes d'Agadé, *comme la lassitude s'est appesantie!*
- 55 La splendide Innana ne savait toucher à ces offrandes.
Ce n'est pas que, tel un noble²⁶, elle se fût lassée du temple bien fondé²⁹ qu'elle ordonnait (de construire)³⁰,
 mais un ordre impérieux de l'Ekur avait été donné³¹.
 Ayant été chargée de faire trembler Agadé³²,
 elle jeta l'effroi à Ulmaš
- 60 *et quitta la ville (pour se rendre) vers son (ancienne) résidence³³.*
- 61³⁴ Telle une jeune femme abandonnant ce qu'elle a dans son gynécée³⁵,
 la splendide Innana abandonna le sanctuaire Agadé.
 Tel un guerrier *s'avançant contre* des (forces) armées,
 elle sortit de la ville batailles et combats
- 65 *et les remit à des hommes ennemis³⁶.*
 Avant que ne se fussent (écoulés) cinq jours, avant que ne se fussent (écoulés) dix jours,
- 67-69 Ninurta fit (r)entrer dans son Ešumeša le *filet³⁷* de la fonction d'*en* et la couronne royale, le
mansium et le trône qui avaient été remis pour l'exercice de la royauté³⁸.
- 70 Utu emporta l'*éloquence³⁹* de la ville,
 Enki emporta son entendement,
- 72-73 An fit remonter⁴⁰ au milieu du ciel son terrible éclat qui avait touché au ciel,
- 74-75 Enki arracha dans l'Abzu ses splendides poteaux d'amarrage⁴¹ qui avaient été solidement fiché
 et Innana emporta ses armes.

²⁶ -/m/(-ma)- ne peut pas renvoyer à Innana (ainsi Cavigneaux 2015:323).

²⁷ Litt. "les offrandes pour le début/point culminant du mois (complément adnominal au directif; comp. P. Attinger/M. Krebernik, AOAT 325 [2005] 64 et, avec une traduction différente, K. Lämmerhirt, AOAT 348 [2010] 630 avec n. 212).

²⁸ Cf. mon commentaire à LSU 362a.

²⁹ Ou "du temple et des terrains" (qu'elle ordonnait d'aménager)?

³⁰ // "qu'on lui construisait".

³¹ Litt. "un ordre de l'Ekur y (à Agadé) avait été placé comme (quelque chose imposant) le silence". Pour me-gen₇ ġar, comp. UH 4:73: iri-a me-gen₇ mu-un-ġa₂-ġa₂-e-ne = *ina a-lu/URU ki-ma qu-lu/li it-ta-na-aš₂-ka-nu*.

³² Litt. "Il lui avait été suspendu de faire trembler Agadé"? Mon ancienne traduction "Il (Enlil) l'avait chargée (...)" (p. 101) supposerait en sumérien mu-ni(-in)-la₂-la₂.

³³ Le nouveau duplicat P₄ a [...] «dur₂-ra-na ba-ra-^{an}-DU-en (lire -ġen^{en}?), ce qui plaide aussi pour l'interprétation de Durand (AEPHE 1974/1975: 163 avec n. 1), acceptée par moi (1984:112). L'absence de -še₃ (au moins au niveau graphique) dans cinq duplicats est toutefois étrange, mais si l'on admet que dur₂-ra-ni est l'objet de DU(gub), c'est celle de -/n/ devant la base (erg. 3^e sing. pers.) qui devient étrange.

³⁴ Pour les ll. 61-65, cf. C. Wilcke, Politik im Spiegel der Literatur, Literatur als Mittel der Politik im älteren Babylonien, dans: K. Raaflaub (ed.), Anfänge politischen Denkens in der Antike (1993) 29-75 (désormais Wilcke, Politik) pp. 33 sq. et n. 24.

³⁵ Litt. "(cela) de son gynécée"; ame₂-na est un génitif sans régent (Wilcke, Politik 33 n. 24).

³⁶ Dans l'acception "aller à la rencontre de", gaba ri est le plus souvent intrans. (C. Wilcke, ZA 78 [1988] 8 n. 36 et Politik 33 n. 24; M. Jaques, AOAT 332 [2006] 68 et n. 146; DI H 6), trans. seulement dans SgLeg. B 43 et SP 2.10 (4 x a₂-sag₃-e // 4 x a₂-sag₃); cela corrobore mon interprétation "et les remit à des hommes ennemis" (litt. "fit aller à la rencontre") (1984:101 et comm. p. 112; de même Wilcke, Politik 33 n. 24, J. Black *et al.*, LAS 120 et Cavigneaux 2015:324).

³⁷ Ainsi M. Such-Gutiérrez (MVS 9/I [2003] 146 et n. 597: "Netz des Herrschertums"), accepté par Cavigneaux (2015:324). En français, le "'nerf' (l'un des sens de sa) de la fonction d'*en*" serait en principe aussi possible, mais je doute que cette métaphore ait existé en sumérien.

³⁸ Litt. "à la royauté".

³⁹ Ou "l'autorité"?

⁴⁰ Ainsi S₃ (Ur III) et Y₂; trois duplicats ont "fit sortir dans le ciel". Pour une interprétation très différente (qui n'emporte pas ma conviction), cf. P. Steinkeller, Mém. Moran (2005) 19 sq. n. 19: "its [...] aura, that reached the upper sky, An brought down to the nether sky".

⁴¹ Cf. M. Civil, Mél. Sjöberg (1989) 57 (aucun texte n'a MA₂.GAG, dar(-gag) pourrait signifier "'anchoring peg' in a loom and 'mooring pole' in a quay") et G. Rubio, ASJ 22 (2000; paru en 2005) 206 n. 11 (^(ges)MA₂, pas DAR, dans Y₂ et un texte non publié [BM 113219]; aussi dans O₁, je vois plutôt «MA₂.GAG» que «dar-gag»).

77⁴² La vie du sanctuaire Agadé arriva à terme, telle celle d'une petite carpe *suḫur*⁴³ dans les eaux profondes
— les (autres) villes avaient les yeux fixés⁴⁴ sur (ce spectacle).
Tel un immense éléphant⁴⁵, (Agadé) fut terrassée
80 — de concert, (les autres villes) levèrent les cornes comme un immense taureau.
Voilà (Agadé) qui laisse tomber la tête (sur le sol) tel un dragon mourant
— comme dans une bataille⁴⁶, on s'empare ensemble de ce qui faisait son importance⁴⁷.
Que la royauté d'Agadé ne résiderait pas agréablement⁴⁸ dans une demeure stable,
que son futur ne serait en rien favorable,
85 que les maisons⁴⁹ seraient ébranlés et (le contenu des) magasins dispersés⁵⁰,
(tout cela), que Narām-Sîn avait vu en rêve,
il le comprit dans son for intérieur⁵¹, mais ne l'articule pas ni n'en parle avec qui que ce soit.
A cause de (l'ordre de) l'Ekur, il revêtit un haillon,
recouvrit son char d'une natte de roseaux,
90 enleva la cabane de son bateau *magur*
et fit don⁵² de son attirail royal.
Narām-Sîn fixa (un délai) de sept ans⁵³.
Qui a jamais vu un roi '*mettre les mains sur la tête*'⁵⁴ durant sept années?
A lui qui organisait une consultation à cause du temple,
95 l'oracle ne lui répondit pas de construire le temple⁵⁵.
A lui qui organisait une seconde fois une consultation oraculaire à cause du temple,
l'oracle ne lui répondit pas de construire le temple.
*A lui qui voulait modifier la concordance (des deux oracles) le concernant*⁵⁶,
*ce qu'avait dit Enlil*⁵⁷ *resta étranger pour lui*⁵⁸.

⁴² Pour les ll. 77-82, je me suis rallié à l'interprétation de C. Wilcke citée dans Attinger 1984:112 sq.: les lignes 77, 79 et 81 se rapportent à Agadé, les lignes 78, 80 et 82 aux autres villes ensemble (am₃-da-).

⁴³ *suḫur*^(ku) tur-ra-gen₇ est un génitif sans régent ("comme celle (la vie) d'une petite carpe *suḫur*"); comp. *suḫur* tur dans Home Fish 72'.

⁴⁴ Litt. "avaient ensemble" (-/m/-da-).

⁴⁵ On "un immense aurochs cornus".

⁴⁶ // "dans sa bataille" = "dans la bataille contre elle".

⁴⁷ Litt. "qqc./cela de son impostance" (génitif sans régent). Également possible serait la traduction de Cavigneaux "obwohl sie noch gewaltig ist" (2015:325, litt. "dans sa lourdeur/importance").

⁴⁸ du₁₀ est plus vraisemblablement un adverbe non marqué qu'un adjectif déterminant ki-tuš, car on attendrait alors du₁₀-ga (comp. Nūr-Adad 7:11).

⁴⁹ Ou "temples".

⁵⁰ Litt. "qu'on/il ferait trembler les temples/maisons et disperserait les magasins". Le sujet de 85 (et peut-être déjà de 83 sq.) n'est pas clair; envisageables sont Enlil, Narām-Sîn (ainsi Cavigneaux 2015:325 pour les ll. 84 sq.) ou un impersonnel.

⁵¹ Litt. "en ce qui concerne son coeur, il l'apprit".

⁵² Ou "se débarassa" (ainsi Cavigneaux 2015:325)? im-da-ra-an-bad-bad (Z₄), si ce n'est pas une variante purement phonétique, pourrait plaider en faveur de cette interprétation.

⁵³ Ainsi Cavigneaux (2015:325); cf. déjà D.O. Edzard, qui remarquait qu'on a peut-être une "Parodie der geläufigen Wendung n (Gewicht) mu(-n)-ge(-n) 'hat (König NN) für verbindlich erklärt'" (OBO 160/4 [2004] 499 n. 55; accepté par K. Lämmerhirt, AOAT 348 [2010] 578 avec n. 259).

⁵⁴ šu saḡ-ḡa₂ du₁₁ désigne aussi une malformation (cf. R-ga = *izbu* "avorton" dans Nig-ga bil. B 144), ce qui plaide plutôt pour "avoir les mains sur la tête" que "se prendre la tête dans les mains"; quoi qu'il en soit, c'est ici un signe d'inactivité.

⁵⁵ Aux ll. 95 // 97, lire nu-mu-un-ne-ḡal₂, avec -ne- = {n(n)a + e/j} (faux dans Attinger 1984:114) et traduire (litt.) "le temple à construire (// construit) n'était pas pour lui dans le 'chevreau'". Avec -ni-in- (P, Y₂ et probabl. S₁), le sujet doit être Enlil ("il ne mit pas le temple à construire dans le 'chevreau'").

⁵⁶ "what had been entrusted to him" (T. Jacobsen, The Harps 365) ou "what had been inflicted(?) upon him" (J. Black *et al.*, LAS 120) demanderait dans le premier cas mu-na-ab-si₃-ga, dans le second mu-ni-ib₍₂₎-si₃-ga.

⁵⁷ Litt. "Enlil (topicalisé), ce qu'il a dit".

⁵⁸ Ainsi avec ba-en-de₃-kur₂ (N₁ et peut-être G; comp. dam mu-un-de₃-kur₂ dumu mu-un-de₃-bala (...)) "(Son) épouse lui devint étrangère, (son) enfant *se détourna de lui*" dans Išme-Dagan AB 84 [une traduction par l'actif

- 100 Ce qu'il avait rassemblé fut dispersé.
Il *leva* (alors) ses troupes⁵⁹.
Tel un athlète entrant dans la grand'cour,
il ... vers/contre/pour⁶⁰ l'Ekur.
Tel un coureur fléchissant (les genoux) au départ de la course⁶¹,
- 105 il traita le *geguna* comme une quantité négligeable⁶².
Tel un bandit pilleur de villes,
il *appuya* de grandes échelles contre le temple.
Afin de mettre en pièces l'Ekur comme un immense bateau,
afin de *fendre* (son) sol comme (celui d')une montagne d'où l'on extrait des métaux précieux,
- 110 afin de le mettre en pièces comme une montagne (où l'on trouve du) lapis⁶³,
afin de le terrasser comme une ville qu'Iškur a renversée⁶⁴,
pour le temple, bien qu'il ne fût pas une montagne où l'on abat des cèdres,
il coula de grandes haches.
Il aiguïsa les deux tranchants des haches *agasilig*⁶⁵.
- 115 A sa base, il fit travailler les *bêches*^{66 67}:

"tu (= Innana) as (...)" est toutefois aussi possible] et ur_2 $\hat{g}arza$ -zu im(-me)-de₃-kur₂-ra(-am₃) //, "ville, tes ordonnances cultuelles te sont devenues étrangères", dans LU 69). Avec ba-en-de₃-gur (X₂) // [b]a- Γ an¹-de₃-g[ur²] (Z₄), et pour autant que gur ne soit pas une graphie non-standard de kur₂, on pourrait penser à l'acception fréquente "s'écarter de" (normalement -/da/- dans le SV), litt. "Ce qu'avait dit Enlil se tourna ailleurs ({e/j}) loin de lui ({n + da}). Dans les deux cas, l'idée serait que le contact entre Enlil et Narām-Sîn a été coupé. Cavigneaux a proposé de traduire les lignes 98 sq. "Von der Möglichkeit, dieses Ergebnis umzudrehen, sah Enlil in seiner Antwort strikt ab" (2015:326, litt. probabl. "Enlil revint sur ce qu'il avait dit"). Cette traduction rend bien compte de ^den-lil₂ et du directif, mais gur "revenir sur" signifie autant que je sache "revenir sur qqc. (pour le changer)", pas "revenir sur qqc. (pour le confirmer)"; par ailleurs, on n'a dans cette acception normalement pas de -da- (la seule exception que je connaisse est LU 150 // 160, texte P).

⁵⁹ zi gu₂ $\hat{g}ar$ est la leçon principale. Comme il est probabl. attesté aussi dans Iddin-Dagan A 136 (u \hat{g} ₃ sa \hat{g} -gegge-ga zi gu₂ mu-na-a[n-...] [A] // Γ zi¹ gu₂ ... [...] [F] // zi x [dans ce texte pas GA; comp. 131 et passim] Γ mu^{1?}-un-na-an- $\hat{g}ar$ [B]), il n'est pas une simple variante de zi-ga $\hat{g}ar$ "faire une levée", contaminé par ou faisant jeu de mots sur gu₂ $\hat{g}ar$ "rassembler" de la ligne précédente (ainsi Cooper 1983:244 sq. et Attinger 1984:114). En ce qui concerne zi gu₃ $\hat{g}ar$ (R₃ [Ur III] et Z₄), on le trouve encore dans Lugalb. I 24 B // Γ zi-ga¹ [...] (II) (si gu₃ ra à la l. 25) et Gi \hat{H} A 48 sq. KiB; une contamination de zi gu₂ $\hat{g}ar$ par si gu₃ ra "jouer du cor" semble très vraisemblable (v. déjà Attinger 1984:114 avec litt. ant.); comp. par ex. Gi \hat{H} B 51 sq. (zi-ga $\hat{g}ar$ suivi de si gu₃ ra) et GiM M 239 sq. (zi-ga du₈ suivi de si gu₃ ra //). Le sens exact de zi gu₂/gu₃ $\hat{g}ar$ reste mal assuré; "mobiliser" v.s. semble à première vue évident, mais va mal dans Iddin-Dagan A 136. V. maintenant aussi P. Attinger, BaBi. 8 (2014) 52 sq.

⁶⁰ Pour le difficile $\mathring{s}u$ -ke $\mathring{s}e_2$ AK, v. en dernier lieu P. Attinger, ZA 95 (2005) 253. Une traduction du type "faire une main liante" = "s'emparer de, mettre la main sur, saisir" (comp. en dernier lieu Cavigneaux 2015:326 "packte er das Ekur fest mit den Händen") est en soi possible, mais ne donne guère de sens dans ce contexte, car il n'y a pas de rapport avec la ligne qui précède. La même chose vaut toutefois aussi pour les ll. 104 sq. (mais voir ad loc.).

⁶¹ Litt. "une épreuve de force".

⁶² Sur u \mathring{s} ₃ gi \hat{g} ₄ AK, v. en dernier lieu P. Attinger, ZA 95, 258 et id., Or. 84 (2015) 65 ad 244; dans cette expression, gi \hat{g} ₄ désignait probabl. à l'origine une mesure de poids (cf. GiEN 137). Le rapport entre les ll. 104 et 105 m'échappe. Cavigneaux écrit à ce propos: "D. h. er übersprang sie [die Hochterrasse], als wäre sie kaum eine Hürde für ihn" (2015:326 n. 17).

⁶³ Litt. "comme une montagne de lapis".

⁶⁴ Comp. LSU 64 ^dnin- $\hat{g}ir_2$ -su-ke₄ ki-en-gi ga-gen₇ ur-e ba-ni-in-de₂ (// ba-an-de₂ // m[i-n]i-in-de₂), "Nin \hat{g} irsu répandit Sumer devant les chiens comme (si elle était) du lait"; id. 188 ga-es^(ki) ga-gen₇ ur-(r)e ba-an-de₂ (...), "Gae \mathring{s} est répandue devant les chiens comme (si elle était) du lait"; Lugale 260 ki-bala ga-gen₇ ur-e ba-an-de₂. de₆ dans trois duplicats est soit une graphie non-standard de de₂, soit (plus vraisemblablement) une variante sémantique: "comme une ville qu'Iškur a emportée".

⁶⁵ Litt. "Il aiguïsa les haches *agasilig* de leurs deux côtés"; pour l'ablatif, comp. l'allemand "etwas von beiden Seiten schleifen".

- elle s'enfonça jusqu'aux fondements du pays*⁶⁸.
 A son fâte, il fit travailler les haches⁶⁹:
 à cause de lui⁷⁰, le temple, tel un homme mort, tomba face au sol,
 à cause de lui, tous les pays tombèrent face au sol.
- 120 Il arracha ses canalisations:
 la pluie⁷¹ remonta dans le ciel.
 Il *dépouilla* ses huisseries (*de tout*)⁷²: le pays fut privé de sa vitalité⁷³.
 A la 'Porte d'où le grain n'est pas détourné', il détourna le grain,
 il détourna le grain de la 'main' du pays⁷⁴.
- 125 A sa 'Porte de la santé', il fit frapper la houe:
 la santé de tous les pays fut altérée.
 Comme pour un immense champ sur lequel les eaux en crue du printemps se sont répandues,
 (ainsi) pour l'Ekur, il versa dans des moules (le métal pour) de grandes *bêches*⁷⁵.
 Les gens regardèrent dans sa chambre à coucher, pièce qui ne connaît pas la lumière du jour.
- 130 (Les gens d')Akkad virent les coffres du trésor sacrés des dieux.
- 131-133 Quoiqu'ils ne fussent pas des sacrilèges, ses *laḫama*, grands redans flanquant le temple⁷⁶, Narām-
 Sîn les *précipita*⁷⁷ au milieu du feu.
 Contre les cèdres, les cyprès, les genévriers et les buis,
 ses (de l'Ekur) bois du *geguna*, il ...⁷⁸

⁶⁶ Mais cf. M. Civil, ARES 4 (2008) 91: "a percussion tool with the blade at a right angle to the handle, as seen from the worker's view". Aux ll. 115 et 128, noter la distribution quasi complémentaire entre ^{uruda}ge₂-dim et ^{ge}dim ou ge-dim (à Ur III, ge peut faire défaut; l'absence d'uruda s'explique par ailleurs mieux si ge est un déterminatif), seul le duplicat R₃ (Ur III) ayant ⁰ge₂-dim à la l. 128. Comme ge-dim est attesté dans quatre duplicats (G₁, R₁ [sic], S₁ et Y₂), il est peu vraisemblable qu'on ait affaire seulement à une graphie non-standard de ^{uruda}ge₂-dim.

⁶⁷ Probabl. passif en sumérien; de même à la l. 117.

⁶⁸ Les deux sens les mieux attestés de ki la₂ sont "excaver" (M. Civil, AOAT 25 [1976] 94 sq.) et "s'incliner" (par ex. Išme-Dagan B 16 et LN 310 [comm. de S. Tinney p. 182]). Ici, on peut hésiter entre "elle (la base du temple) s'enfonça jusque sur les fondements du pays", "elle fut excavée jusqu'aux fondements du pays" et "les fondements du pays furent excavés" (ainsi Civil, *loc. cit.*; le locatif dans la majorité des duplicats ferait toutefois difficulté); en faveur de la première possibilité, cf. C. Mittermayer, AoF 41 (2014) 206 avec n. 24.

⁶⁹ Cf. la note à propos de la l. 115.

⁷⁰ Narām-Sîn

⁷¹ Litt. "la pluie qui pleuvait".

⁷² Traduit normalement "Il arracha ses huisseries", ce qui laisse inexplicé le loc.-term. dans au moins 4 dupl. (et peut-être dans tous). "Il arracha (tout) à ses/aux huisseries" (c'est-à-dire qu'il les dépouilla de leurs ornements) me semble en conséquence préférable.

⁷³ Litt. "la vitalité du pays fut altérée".

⁷⁴ C'est-à-dire probablement qu'il priva le le pays du grain qui lui revenait.

⁷⁵ La version principale a litt. "Comme d'un immense champ (...), de l'Ekur, ses grandes *bêches*" = les grandes *bêches* destinées à être utilisées contre l'Ekur. Dans la version paléobab., ces deux lignes sont ici inattendues, puisqu'il s'agit de préparatifs. Dans la version d'Ur III, elles suivaient plus heureusement la l. 113 (R₃) ou 114 (S₃). Cavigneaux comprend "Mit großen Spaten ließ er das Ekur zerfurchen" (2015:327). J'ignore comment il construit exactement, mais kuš₃-kuš₃-a si₃ est attesté aussi dans SgLeg. B 34 et 45, où une telle interprétation n'entre pas en considération.

⁷⁶ Pour la ligne 131, cf. W. Heimpel, AOAT 253 (1998) 133 sq. Dans Gudéa Cyl. A 24:26 sq. (e₂-a dub-la₂-bi šu₄-šu₄-ga-bi / la-ḫa-ma abzu-da šu₄-ga-am₃), les *laḫama* sont "identifiés" aux *dubla*, ce qui plaide, au moins au niveau syntaxique, pour une relation appositive entre la-ḫa-ma et dub-la₂ (Heimpel, *loc. cit.*). Ici (mais pas à la ligne 229), "les grands *laḫama* du *dubla*" serait grammaticalement aussi possible, mais ne donnerait guère de sens, puisque dub-la₂ ne désigne pas la "niche" (ainsi en dernier lieu Cavigneaux 2015:327) mais probablement les "redans". Dans Nungal 17, ils sont dit "protubérants" (za₃ e₃). Sur dub-la₂, v. en dernier lieu A.R. George, Iraq 57 (1995) 174 avec n. 14, 180 sq. et 183 sqq., surtout 185 sq. ("pilaster mass"); W. Heimpel, AOAT 253, 130 sqq. ("gate tower"); P. Attinger, Mél. Wilcke (2003) 28 ("*redans*"). Comp. aussi l. 229 et comm. ad loc.

⁷⁷ Pour sag₃, litt. "frapper", on peut hésiter entre "faire éclater" v.s. (je ne connais toutefois pas de passage parallèle) et "abatte (un arbre)" (cf. par ex. Giḫ A 46, 57 et 64 et Giḫ B 62); l'idée serait que NS fait un grand feu et y "abat" les *laḫama*.

Il empaqueta son or,
 il mit son argent dans des sacs de cuir,
 il entassa sur le quai son cuivre comme (si c'était) de l'orge apportée en immense quantité.
*Afin que*⁷⁹ l'orfèvre (puisse) travailler ses métaux précieux,
 140 le lapidaire travailler ses pierres précieuses
 et le forgeron battre son cuivre,
 quoique (tout cela) ne fût pas les biens d'une cité mise à sac,
 les grands bateaux (*stationnés le long*) des quais⁸⁰ accostèrent près du temple,
 les grands bateaux (*stationnés le long*) des quais s'avancèrent *contre le*⁸¹ temple d'Enlil,
 145 et les biens furent emportés loin de la ville.
 Mais pendant que (Narām-Sîn) emportait les biens loin de la ville,
 c'est le bon sens d'Agadé qui fut emporté.
 Les bateaux ébranlèrent le quai, la raison d'Agadé fut altérée.
 L'orage qui *a éclaté* et se déchaîne sur tout le pays,
 150 l'ouragan qui se lève et ne peut être affrontée,
 Enlil, parce que son Ekur bien-aimé a été détruit, *voilà les choses terribles qu'il a faites*⁸²:
 Il leva les yeux vers le pays des Gubin
 et fit descendre⁸³ (les habitants) de toutes (leurs) vastes montagnes.
 (Des gens) qui ne ressemblent à aucun peuple, qui ne sont pas comptés au nombre des pays,
 155 les Gutis, peuple qui ne connaît pas d'*attaches*⁸⁴,
d'origine humaine⁸⁵, mais à l'intelligence canine⁸⁶ et à la stature simiesque,
 Enlil les fit sortir de (leurs) montagnes.
*En grand nombre*⁸⁷, tels des moineaux, ils fondirent sur la terre.

⁷⁸ Vu -eš dans 7 duplicats sur 8, un adverbialif serait orthographiquement préférable ("Les cèdres (...), il les ... à la manière de ses bois du *geguna*", mais on voit mal quel pourrait être le sens. R. Middeke-Conlin propose pour GUM sur-sur, lu kum sur-sur, "to grind up for liquid fragrance extraction". Il traduit "[C]edar, cypress, juniper, boxwood, woods for its giguna he ground completely for fragrant oil production." (CDLJ 2014/1 §§ 1.4.3.8 et 2.3.3). J. Cale Johnson, sur une suggestion de M. Geller, lit -bi zi₃-kum, mais comme seul P a ṣE₃ (pas -eš), la chose est exclue. Cavigneaux comprend "*bündelte*² er", mais cette interprétation est probabl. purement contextuelle.

⁷⁹ Aux ll. 139-141, "*afin que*" est une traduction incertaine de la forme *marû*.

⁸⁰ Litt. peut-être "les grands bateaux des quais" ou "les grands bateaux dans les quais (locatif adnominal)" (suggestion de Mme J. Neeser). Cavigneaux propose (litt.) "erbeutete Kähne" = "Kähne mit Raubbeute" (2015:328 avec n. 25); la chose n'est à priori pas exclue, mais je ne connais pas de passage où kar-ra signifie "capturé".

⁸¹ Aux ll. 143 sq., j'aurais attendu soit deux directifs, soit un terminatif (direction générale) suivi d'un directif; comp. Gudea, Cyl. A 4:4: iri-ni niĝen^{ki}-še₃ kar niĝen^{ki}-na-ke₄ ma₂ bi₂-us₂ "Il (manœuvra) le bateau en direction de Niĝen et aborda au quai de Niĝen". Ma traduction par "*contre* le temple d'Enlil" s'inspire de Cavigneaux (2015:328).

⁸² Litt. "*voilà ce qu'il fait plus grand*", avec un jeu de mots intraduisible "faire plus grand"/"détruire" (cf. Attinger 1984:116). On voit en général dans gu-(u)l une variante de gul, et le fait que, dans un topos comparable dans InŠuk. 129 sq. //, Dn a gu-l aux ll. 129 et 214, mais gul aux ll. 168, 185 et 224 plaide en faveur de cette hypothèse (Fu et In ont gu-(u)l-). Elle perd toutefois beaucoup de sa vraisemblance si l'on prend en considération le fait que dans CA, gul-gul est attesté dans dix duplicats à la l. 108 et dans huit à la l. 257, mais qu'inversément tous les textes ont gu-l v.s à la l. 151. Pas entièrement claire est par ailleurs la question de savoir si la base verbale est gu-l ou gu-lu, lequel serait une forme secondaire de gu-(u)l; ṣim-gu^l-lu-ul-a-b[a] (CA 151 T), im-gu(l)-lu-u⁸-a-bi (InŠuk. 129 // Dn et Fu; même topos que dans CA 151), gu-lu-a (Dial. 5:44 [x 4] // gu-la) et ši-ib₂-gu-lu (Abīešuĥ A 14 (sq.); {gu-l + ed} toutefois pas totalement exclu) plaident en faveur de la seconde hypothèse.

⁸³ Litt. "arracha", "décrocha".

⁸⁴ Ou "de construction"? Cf. W. Horowitz, MC 8 (1998) 72:52 B et commentaire p. 91.

⁸⁵ Le sens de dim₂-ma n'est ici pas très clair; on peut hésiter entre "apparence extérieure" (ulutum₂ u^{gu}gu₄-bi alors difficile), "intelligence" (ĝalga ur-ra alors difficile) et "origine(?)" (comp. surtout EnmEns. 136).

⁸⁶ // "à la compassion de chien".

⁸⁷ La traduction de ŠID.ŠID par "innombrable" est usuelle, mais difficilement justifiable philologiquement. En contexte, še/id signifie normalement "compter", pas "être nombreux". še/id "nombre" (= *minûtu*) est bien attesté,

- les vergers irrigués ne rapportèrent plus ni sirop ni boissons alcoolisées.
- 175 Durant de longs jours, il ne tomba plus de pluie⁹⁵, le *mašgurum* ne poussa plus.
 En ces jours, pour un sicle l'on obtenait un demi-litre d'huile,
 pour un sicle l'on obtenait un demi-litre d'orge,
 pour un sicle l'on obtenait une demi-mine de laine
 et pour un sicle l'on remplissait une mesure *ban* de poissons.
- 180 Dans les marchés de cette ville, c'est à ces prix⁹⁶ que l'on achetait.
 Qui couchait sur le toit, périssait sur le toit,
 qui couchait dans la maison, n'était pas porté en terre.
 Sous l'effet de la faim, les gens *se martelaient le corps*⁹⁷
 Autour⁹⁸ du Ki'ur, la grande place d'Enlil⁹⁹,
- 185 (Enlil) rassembla les chiens des rues silencieuses.
 Deux hommes s'y rendaient-ils, la meute les dévorait¹⁰⁰;
 trois hommes s'y rendaient-ils, la meute les dévorait.
 Les *dents* furent amoncelées, les *corps jetés (pêle-mêle)*¹⁰¹,
 les ... furent amoncelés, les *corps éparpillés* comme de la graine.^{102 103}
- 190 Les hommes justes *devinrent* des hommes faux¹⁰⁴,
 les jeunes gens gisaient sur les jeunes gens,

⁹⁴ Cavigneaux comprend "die veröderten Fluren" (2015:330). Sans être totalement exclue, cette traduction est moins vraisemblable, car aux ll. 172 et 174, le premier terme n'est pas déterminé négativement. Par ailleurs, ce n'est que quand ils sont inondés que les champs peuvent livrer du poisson.

⁹⁵ Ainsi Jacobsen, The Harps 369 (lire im u₄ gid₂-da la-ba-šeĝ₃); pour u₄ gid₂-da, cf. par ex. Innana D 63; Lugalb. I 395/405 et 397/407; Lugalb. II 224c/225b // 246.

⁹⁶ ir₉-[gen₇] dans le nouveau duplicat d'Ur III (B. Alster, ASJ 15 [1993] 1-3, NBC 11119) confirme l'interprétation de Cooper (1983:58 sq. et 180).

⁹⁷ Cf. D.O. Edzard, OBO 160/4 (2004) 566 n. 305, litt. "se martelaient eux-mêmes" (šu im-BALAĜ.BALAĜ(buluĝ₅-balaĝ)-ne); on pourrait également envisager (litt.) "se martelaient les uns les autres".

⁹⁸ Litt. "vers".

⁹⁹ Ou "Autour de Ki'ur-La-Grande-Place d'Enlil"? Comp. LN 7 et mon comm. ad loc.

¹⁰⁰ Litt. "Deux hommes qui rendaient dans son (du Ki'ur) intérieur, tous ensemble les dévorait".

¹⁰¹ Lire ku-ku // ku₄-ku₄. Même *topos* dans LSU 80α; cf. en dernier lieu J. Black, Mél. Wilcke (2003) 38 et G. Farber, Mél. Klein (2005) 114. La séquence dub-dub (188) / dub (189) plaide pour une opposition objet pluriel vs objet singulier ("dents" vs "nez", v.s.). En faveur de cette interprétation, comp. aussi Lugale 257 sq., où saĝ tu₁₀-tu₁₀ est suivi de zu₂ dub-dub (version pB; la lecture zu₂ de KA est vraisemblable vu la réinterprétation, dans la version ppB, de zu₂ dub-dub par zu₂ sud₂-sud₂ = *šinna gašāšu*).

¹⁰² Sur nuĝun (adv.) ĝar, intrans. "être semé comme de la graine, être éparpillé comme de la graine", trans. "semer comme de la graine, éparpiller comme de la graine, v. en dernier lieu W.H.P. Römer, AOAT 309 (2004) 131 sq. et N. Samet, MC 18 (2014) 102 sq.; il est encore attesté dans LU 214, CBS 8018:7' (cf. J. Peterson, NABU 2009/69), EWO 445 et Šu-Sîn 3 iii 19.

¹⁰³ D'après Cavigneaux, les ll. 188-192 forment un tout. Il traduit "Die Zähne (der Mahlsteine) werden aufgedrückt, die Köpfe eingeklemmt, die zahnigen (Mahlsteine) werden aufgedrückt, die Köpfe wie Korn dazwischengelegt. Gerechte und Ungerechte werden durcheinandergeworfen, die Männer liegen übereinander in Haufen, der Ungerechte mischt dem Blut des Gerechten sein eigenes Blut bei" ((2015:330 sq.) et commente: "Das Bild ist das einer Kelter, die Köpfe zermalmt, so daß Blut ausfließt statt Saft oder Mehl" (p. 331 n. 34). Aussi subtile soit-elle, cette idée soulève des problèmes philologiques insurmontables:

— Le terme "meule" n'apparaît pas, et les "dents" ne sont pas une partie constitutive usuelle d'une meule; il est vrai que dans Lugale 454, la NA₄-gul-gul est dite avoir zu₂ sud₂-sud₂, mais le sens n'est dans ce contexte pas très clair (on peut hésiter entre "grincer des dents" et "broyer avec les dents").

— dub "aufdrücken" m'est inconnu.

— La lecture dab₅-dab₅ est problématique; ku₄-ku₄ (Y₂ et K₄ [Ur III]) plaident pour ku-ku.

— nuĝun (adv.) ĝar est attesté dans des contextes où la traduction proposée est exclue (v. la note précédente).

— Pour la l. 190, v. la note suivante.

¹⁰⁴ Litt. "Les hommes justes furent transformés/métamorphosés en hommes faux". L'idée est probabl. que, sous l'effet de la nécessité, les hommes justes deviennent des hommes faux, pas qu'ils sont confondus avec les hommes faux.

- l'homme faux mêla (son) sang au sang de l'homme juste*¹⁰⁵.
Alors Enlil, loin de ses grands temples,
bâtit de petits temples en roseaux.
- 195 De l'est jusqu'à l'ouest, leurs trésors décrurent.
Les femmes âgées qui avaient survécu à ces jours,
les hommes âgés qui avaient survécu à ces jours,
les grands chantres qui avaient survécu à ces années,
pour sept jours et sept nuits,
- 200 posèrent¹⁰⁶ pour sur le sol sept *balaĝ* comme le fondement du ciel repose (sur la terre)¹⁰⁷.
Pour (Enlil), les tambours *ub*, les *sistres* et les timbales retentirent au milieu d'eux tel Iškur.
Les femmes âgées ne cessent (de crier): "Ah! Ma ville!",
les hommes âgés ne cessent (de crier): "Ah! Ses gens!",
les chantres ne cessent (de crier): "Ah! L'Ekur!",
- 205 ses jeunes femmes ne cessent de s'arracher les cheveux,
ses jeunes hommes ne cessent d'aiguiser (leurs) poignards (pour se lacérer)¹⁰⁸.
Leurs lamentations: (ce sont) les lamentations (que) les mères et les pères d'Enlil
élèvent dans le *duku* qui inspire la crainte, aux splendides genoux d'Enlil.
A cause de cela, Enlil entra dans (sa) chambre splendide et se coucha sans rien désirer¹⁰⁹.
- 210 Alors, Suen, Enki, Innana, Ninurta, Iškur, Utu, Nuška et Nisaba, les grands dieux,
cherchent à rafraîchir le coeur d'Enlil¹¹⁰, s'adressant à lui¹¹¹ avec des prières:
"Enlil, puisse la ville qui a détruit ta ville *être traité*¹¹² comme ta ville,
(*Narām-Sîn*) a paralysé ton *geguna*, puisse-t-il *être traité* comme Nippur!
Dans cette ville, puissent les corps¹¹³ être jetés dans¹¹⁴ les¹¹⁵ puits!
- 215 Puisse personne n'y retrouver (ses) connaissances,
puisse le frère ne pas s'y faire reconnaître de son frère,
puisse sa jeune femme être cruellement battue dans son gynécée¹¹⁶,
puisse son père pousser des cris amers dans sa maison où (son) épouse a été tuée¹¹⁷,
puissent ses colombes gémir¹¹⁸ dans leurs trous,

¹⁰⁵ Ainsi peut-être dans cinq duplicats (litt. "(son) sang: l'homme faux le fit aller sur celui de l'homme juste"; comp. LSU 111) // "[Le sang de l'homme] faux se mêla au sang de l'homme juste" (U et Z) // "Le sang de l'homme faux [...] sur l'homme juste" (K₄).

¹⁰⁶ Litt. "posèrent pour lui (Enlil)".

¹⁰⁷ Pour l'association entre la récitation des *balaĝ* et le lever du jour, cf. U. Gabbay, HES 1 (2014) 178-180. Il admet que dans notre passage, on a affaire au -gen₇ temporel, traduit "For seven days and seven nights, (the lamenters) placed seven *balaĝ* instruments on earth like (i.e., at the time of) the standing horizon" (p. 178 n. 210) et paraphrase librement "at the time the days stands at the horizon (i.e., dawn)" (ibid.). Attendu serait toutefois **u**₄ an-ur₂-ra gub-ba-gen₇/e₃-a-gen₇ v.s.

¹⁰⁸ Cavigneaux propose "Unablässig streifen sich die jungen Männer (die Haut) mit Messern", mais dans Enlil A 16 et Lipit-Eštar B 34, ġiri₂ SAGA₁₁ désigne probabl. un "poignard aiguisé" (v. déjà Attinger 1984:118 sq.). ka ġiri₂ SAGA₁₁ est traduit par *pi-i pa-aṭ-ri-im za-[aq-tim]* dans Kagal D sect. 3:7'.

¹⁰⁹ itima étant sûr dans ELA 390 (contra Attinger 1984:119 n. 90), mes réticences n'étaient probabl. pas de mise. L'ergatif ^den-lil₂-le dans K et l'absence du loc. dans au moins 2 duplicats (Z et E₁) restent malgré tout un peu troublants.

¹¹⁰ Ainsi F₁, Y₂ et A₅ (litt. "aspergent le coeur d'Enlil d'eau fraîche") // (litt.) "ils rafraîchissent le coeur d'Enlil (avec) de l'eau fraîche" (E₁).

¹¹¹ Le coeur.

¹¹² Ou "devenir"; "traiter" n'est pas une acception usuelle de du₃.

¹¹³ Ou "les gens".

¹¹⁴ Litt. "être enfoncés/fouffrés dans"; vu le locatif, on a probabl. affaire à si-g (pas à si).

¹¹⁵ Litt. "ses (de la ville)".

¹¹⁶ Le sens approximatif semble clair, mais pas la construction; litt. peut-être: "Sa jeune femme (pendens): puisse un mauvais bâton être frappé avec elle dans son gynécée!" Cavigneaux propose "Böse Schläge sollen (alle) Mädchen aus ihrem Frauengemach verjagen!" (2015:332); attendus seraient alors toutefois ġeš ħulu-e (ħulu = /ħuluH/) et (...) -ra-ra (forme imperfective).

¹¹⁷ Ou "est morte".

- 220 puissent ses moineaux être maltraités¹¹⁹ dans leurs recoins,
 puissent-ils, telles des colombes craintives, être (sans cesse) aux aguets!"
 Une seconde fois, Suen, Enki, Innana, Ninurta, Iškur, Utu, Nuška et Nisaba, les dieux,
 posent leurs regards sur la ville,
 frappent Agadé d'une terrible malédiction:
- 225 "Ville, tu t'es ruée sur l'Ekur, c'était Enlil!
 Agadé, tu t'es ruée¹²⁰ sur l'Ekur, c'était Enlil!
 Puissent tes lamentations s'élever jusqu'au faite de tes splendides remparts,
 puisse ton *geguna* n'être plus qu'un amoncellement de terre,
 puissent les redans, les *laḫama*, après avoir été dressés (*lā*)¹²¹,
- 230 être précipités sur le sol¹²² tel un homme gigantesque qui a bu (trop) de vin!
 Puisse ton argile retourner à son Abzu,
 puisse-t-elle devenir de l'argile maudite par Enki!
 Puisse ton grain retourner à son sillon,
 puisse-t-il devenir du grain maudit par Ezinam!
- 235 Puisse ton bois retourner à sa forêt,
 puisse-t-il devenir du bois maudit par Nindulum!
 Puisse l'abatteur de boeufs abattre (son) épouse,
 puisse ton égorgeur de mouton égorger (son) enfant,
 puisse ton pauvre *priver d'eau ses enfants*¹²³ *qui devaient lui rapporter de l'argent*¹²⁴,
- 240 puisse ta prostituée laisser planer la crainte sur la porte de son auberge,
 puisse ta *mère-nuge*, ta *mère-nubar*¹²⁵ *faire avorter*¹²⁶ son enfant!
 Puisse ton or être vendu au prix de l'argent,
 puisse ton argent être vendu au prix du métal *zaḫam*,
 puisse ton cuivre être vendu au prix du plomb!
- 245 Agadé, puisse ton homme vigoureux être privé de sa force,
 être incapable de soulever sa sacoche jusqu'au *crochet (fixé à sa selle)*!
 Puisse-t-il, *lui, ton âne de choix*, ne plus se réjouir de sa force, puisse-t-il se coucher le soir¹²⁷
 et sa propre ville le laisser mourir de faim¹²⁸!

¹¹⁸ Le -/n/ précédant la base dans les quatre duplicats est inexplicable. La forme a toutes les apparences d'être une 3^e sing. perfective, mais je ne vois pas quel pourrait être le sens.

¹¹⁹ Litt. "frappés, battus".

¹²⁰ Ou "Agadé s'est ruée"?

¹²¹ Comp. l. 131 et comm. ad loc.

¹²² Cavigneaux traduit "Deine Prachteingänge mögen (in ihrem Sturz) die Schutgenien, die davor stehen[,] wie betrunkene Riesen zu Boden strecken"; attendu serait alors toutefois dub-la₂-e.

¹²³ *dumu* (...) -na étant au loc., probabl. collectif.

¹²⁴ Litt. peut-être "Dans ses enfants apparus à la manière de l'argent" (*ku₄-ge-eš₍₂₎* est un adverbialif, pas un terminatif), puisse-t-il jeter l'eau loin d'eux!"

¹²⁵ Le sens d'*ama-nu-ge₁₇-g* et d'*ama-nu-bar* n'est pas entièrement clair. D'une part, il est souvent dit qu'elles ont tué leur(s) enfants (cf. PSD A/III 215 sq.; ajouter CLAM 620:d+276), ce qui plaide pour "*nuge/nubar* (devenue) mère"; de l'autre, *ama-nu-ge₁₇-g* (ES *ama-mu-ge₁₇-eb*) est une épithète fréquente d'Innana (de Ninisina dans TplHy. 387), où une telle signification serait assez inattendue.

¹²⁶ Cf. A. Cavigneaux, JAOS 113 (1993) 255 et A. Cavigneaux/F.N.H. Al-Rawi, ZA 85 (1995) 194 et n. 14; il faut distinguer *ge₄(-ge₄)* "retourner" de (*aḡ₂*) *ge/ge₄-r* "cogner, tuer". Ici, on peut hésiter entre "*faire avorter*" et "*cogner, tuer*". Comme on a dans ce topos toujours *ge₄-ge₄* (cf. PSD A/III 215 sq.; ajouter CLAM 620:d+276), cela plaide en faveur de la première hypothèse.

¹²⁷ Les textes littéraires pB distinguent *u₄ šu₂-uš(-e)* "chaque jour" (originellement adverbialif?) de *u₄ šu₂* "jour couchant" (par ex. dans le fréquent *u₄ e₃-ta u₄ šu₂-še₃/uš*).

¹²⁸ Ma précédente traduction ("puisse ton âne de choix ne plus réjouir personne par sa force (...)") [version 2007/2013] soulève deux difficultés: la mention de l'âne de choix entre l'athlète et le noble(?) et le fait qu'il soit personnifié à la l. 247 (*a₂-ni*; on a en revanche *iri-bi* à la ligne suivante). En ce qui concerne la place d'anse *nisqum*, elle pourrait s'expliquer connotativement par l'image de la l. 246, décrivant l'athlète incapable de soulever sa sacoche jusqu'au crochet (fixé à sa selle). La personnification d'animaux n'est pas rare (pour quelques exemples, cf. ELS 317), mais elle serait ici malgré tout assez surprenante. Cavigneaux a proposé de voir dans

- 250 Puisse *tes nobles* habitués à manger des mets fins rester couchés sur l'herbe,
 puisse celui qui se levait pour recevoir les prémices¹²⁹
 manger les enduits de ses poutres,
- 252-253 les courroies des grands vantaux de la maison paternelle, puisse-t-il les triturer avec les dents¹³⁰!
 Puisse l'abattement tomber sur ton palais construit pour réjouir le coeur!
- 255 Puisse les 'méchants' de la steppe silencieuse ne cesser de hurler!
 Sur ton *kiuzga*, où avaient lieu des purifications,
 puisse le renard hantant les collines de ruines¹³¹ y traîner la queue¹³²,
 sur tes portes de ville établies dans le pays,
 puisse l'oiseau-sommeil, l'oiseau du coeur chagrin, y faire son nid!
- 260 Dans ta ville où l'on ne s'endormira plus au son du *tigi*,
 où l'on ne se couchera plus le coeur joyeux¹³³,
 puissent les boeufs de Nanna, qui emplissent les étables,
 ne cesser de mugir, tel celui qui erre de-ci de-là *quelque part dans la steppe silencieuse*¹³⁴!
 Sur tes chemins de halage, le long des canaux¹³⁵, puissent croître de hautes herbes,
- 265 sur tes routes qui avaient été aménagées pour les chars, puissent croître des 'herbes de lamentation'!
 Plus encore, sur tes chemins de halage faits avec des alluvions¹³⁶, le long des canaux,
 puissent les *kušu au corps moiré*¹³⁷ et les serpents *GIR₂(-g.)* des montagnes ne laisser passer
 personne!
 Au coeur de ta steppe¹³⁸, où croissaient de belles plantes, puissent croître des 'roseaux de
 lamentation',

anše *nisqum* une métaphore pour l'athlète (2015:333), et j'ai adopté cette suggestion (les rois se comparent volontiers à cet animal, avant tout pour vanter leurs exploits sportifs), quoique iri-bi (l. 248) fasse difficulté.

¹²⁹ Litt. "ton homme qui s'est levé pour les prémices".

¹³⁰ Litt. "Des grands vantaux-courroies (= à courroies, pourvus de courroies) de sa maison paternelle, puisse-t-il triturer les courroies avec ses dents!" La lecture zu₂ de KA est maintenant assurée par la glose zu dans le nouveau duplicat AUWE 23, 111 (N₄).

¹³¹ Litt. "des collines de ruines détruites".

¹³² Sur cette ligne, v. L. Verderame, SANER 12 (2017) 400 avec n. 18; sa traduction par "the fox that flattens the ruin mounds" est injustifiée.

¹³³ Cette interprétation est celle de Falkenstein (1965:74); elle a été acceptée par Kramer (1969:651), Durand (AEPHE 1974/1975:176), Attinger (1984:107) et M. Jaques (AOAT 332 [2006] 360 n. 759). Si elle est correcte, *tigi₂* signifierait plutôt "*Iyre*" ou "*harpe*" que "tambour" (noter l'apposition pas rare niĝ₂ du₁₀(-ga)/aĝ₂ zi₂-ba). Cooper de son côté a compris "In your city that couldn't sleep because of the *tigi*-drum music, [t]hat couldn't rest because of its rejoicing" (1983:63), et il a été suivi par la plupart des traducteurs modernes. Un peu problématique est le fait que *hul₂-la-da* signifie normalement "joyeusement", pas "à cause de la joie" (cf. Jaques, op. cit. 359 sq.). *ša₃ hul₂-la-da* est encore attesté dans TplHy. 296 P (contexte cassé, les deux sens semblent possibles) et peut-être dans Waradsîn 1001:34 sq. (*ti₃ u₄ sud-ra₂ / bala ša₃ hul₂-la-da*, soit "une vie aux longs jours et une royauté pleine de bonheur" [*hul₂-la-da* fautif pour *hul₂-la*], soit "une vie aux longs jours avec une royauté pleine de bonheur"). Pour "sous l'effet de la joie, de joie", on attendrait plutôt l'ablatif (cf. par ex. Lugalb. II 111 sq.).

¹³⁴ Litt. peut-être "qui erre de-ci de-là sur (quelque chose) de la steppe, lieu silencieux" (génitif sans régent). L'alternative serait qu'ici, *ki si-ga* recouvre *ki si-ga-k* "lieu du silence". La chose ne peut être exclue, mais n'est guère vraisemblable, vu que ce n'est pas le cas à la l. 255; comp. aussi *ki-si-ga(-aš)* dans *mušen-ku₆* 105 et *u₈-ezinam* 126. Cavigneaux traduit "als wären sie auf der Suche nach einem (verlorenen Gefährten) in der lautlosen Steppe" (2015:334), litt. probabl. "comme (des boeufs) cherchant 'après' un (boeuf) de la steppe silencieuse". Cette acception de *niĝen₂* n'est toutefois à ma connaissance sinon pas attestée.

¹³⁵ Litt. "sur tes rives-où-sont-halés-les-bateaux des canaux".

¹³⁶ Litt. "sur tes rives-où-sont-halés-les-bateaux-place (d')alluvions des canaux". Pour *a-la₂ i₇-da = šikin nāri* "alluvion des fleuves, canaux", cf. PSD A/I 104. Ici, *i₇-da* peut déterminer aussi bien l'ensemble du complexe (le plus probable vu la l. 264) que seulement *a-la₂*.

¹³⁷ Pour les lignes 267 ± // 276, cf. Cf. C. Mittermayer, AOAT 319 (2005) 61; le premier signe n'est pas ŠEG₉, mais U.PIRIG = KUŠU (Q, S, A₁ et Y₄) // KUŠU + PA (L₁) // [(x).]KIŠ (C₄, Isin); j'ignore s'il faut lire KUŠU bar mul "KUŠU au corps moiré" (pour bar mul, cf. M. Civil, JNES 43 [1984] 285 et n. 7; R. Pientka-Hinz, WOO 6 [2011] 337-339; ead., CRRAI 55 [2014] 772 sq.) ou KUŠU-bar mul "KUŠUbar moiré".

¹³⁸ Litt. "sur ton coeur de steppe".

Agadé, là où avaient coulé tes eaux douces, puissent couler des eaux salées¹³⁹!
 270 Puisse celui qui a dit: "Je veux m'installer dans cette ville!" ne pas *goûter à la douceur* d'une
 demeure¹⁴⁰,
 puisse celui qui a dit: "Je veux coucher à Agadé!" ne pas *goûter à la douceur* d'une place de repos!"
 Alors, par Utu et ce jour¹⁴¹, il en fut vraiment ainsi.
 Sur ses chemins de halage, le long des canaux, crûrent de hautes herbes,
 sur ses routes qui avaient été aménagées pour les chars, crûrent des 'herbes de lamentation'.
 275 Plus encore, sur ses chemins de halage faits avec des alluvions, le long des canaux,
 les *kušu(bar)* ... et les serpents *GIR₂(-g.)* des montagnes ne laissèrent passer personne.
 Au coeur de sa steppe, où croissaient de belles plantes, crûrent des 'roseaux de lamentation',
 Agadé, là où avaient coulé ses eaux douces, coulèrent des eaux salées!
 Celui qui avait dit: "Je veux m'installer dans cette ville!" ne *goûta* pas à *la douceur* d'une demeure,
 280 celui qui avait dit: "Je veux coucher à Agadé!" ne *goûta* pas à *la douceur* d'une place de repos!"
 Louée soit Innana d'avoir détruit Agadé!

¹³⁹ Litt. "Agadé, puissent tes eaux douces coulantes/qui coulaient couler eaux salées!"

¹⁴⁰ Aux ll. 270 sq. ± // 279 sq., l'interprétation traditionnelle est probabl. préférable (forme intrans. avec -du₁₀-ge = {DU₁₀ + ed}), quoique -ni- fasse difficulté. Il est attesté dans Q 279 (mais Ø en 270 sq. et 280), L₁ 271 (mais Ø en 270 et 279 sq.), S₁ 270 sq. et G₄ 270. Quatre textes ont -na- (G 279 sq., S 270 sq. et 279 sq., P₂ 270 sq.(?) et X₃ 279 sq.). Mon interprétation antérieure "puisse personne ne lui faire goûter à la douceur d'une demeure/d'une place de repos!" / "personne ne lui fit goûter à la douceur d'une demeure/d'une place de repos" (1984:107 sq. et comm. p. 121; comp. Cavigneaux 2015:335) laisse l'absence de l'abs. 3^e sing. non-pers. /b/ (270 sq.; comp. par ex. Gudea Cyl. B 3:1 et 17:2 sq.) et de l'ergatif 3^e sing. /n/ ou /b/ (279 sq.) inexplicable.

¹⁴¹ Cette traduction repose sur le parallèle akkadien ^dUTU u₃ U₄(-mu)-um šu-u₍₂₎ (J. van Dijk, RIA 3 [1957-1971] 536 et CM 10 [1998] 29; J.G. Westenholz, CM 7 [1997] 242 sq. ad 21-22 [traduction inexacte; mieux M. Haul, GBAO 4, 2009, 321:22]; cf. C.E. Woods, Deictic Foundation [2001] 85).